Theory and Other Dangerous Things

- Emory Douglas and the Art of Revolution  
  Mark J. Rainey

- Translation Strategies for Japanese: Reconsidering Chesterman’s Theory on Translation Strategies  
  Jeroen Bode

- Conrad’s Avatar: Group Membership and Authorial Intent  
  James A. Elwood

Teaching Tools & Techniques

- A Comparison of Electronic Dictionaries from Different Perspectives  
  Hideki Kambayashi & Markus Rude

Around the World

- My Travels in Korea  
  Yu Murata

Creative Writing

- Haiku and Senryū in the German Language  
  Masayasu Sakaguchi, Noriyuki Murata, Hew May Wong, Koh Takemoto, & Ayaka Sakamoto

- Kirschblüten in Waka Poems  
  Yoshiro Takahashi

- Colder than the Arctic Ice  
  Syarina Hassan

- Son  
  Adam J. Lebowitz

- Aurora  
  Laura Acosta

Reviews

- Beyond Boundaries: Insights into Culture and Communication.  
  Cecilia Ikeguchi & Kyoko Yashiro
  Reviewed by Samuel Nfor

- Baruto no Gakuen  
  Deme Masanobu (Director)
  Reviewed by Manami Morikawa

- The Edukators  
  Hans Weingartner (Director)
 Reviewed by Noriyuki Murata

- Lola Rennt  
  Tom Tykwer (Director)
  Reviewed by Ai Kakunou
**Haiku and Senryū in the German Language**

Masayasu Sakaguchi, Noriyuki Murata, Hew May Wong, Koh Takemoto, and Ayaka Sakamoto

---

Editors’ note: *Haiku* is a form of poetry invented in Japan in the 17th century that has 17 syllables in three lines of five, seven, and five syllables, respectively. *Senryū* has the same syllable pattern without the season word (*kigo*) that is characteristic of *haiku*.

In this article, the authors tried to write *haiku* or *senryū* in several languages, particularly German. However, the difficulty of maintaining the exact syllabic structure means the results should be called *haiku*-like or *senryū*-like poems. Of the poetry presented, the two *haiku* by Masayasu Sakaguchi and the one by Koh Takemoto represent true *haiku*.

---

**Masayasu Sakaguchi**

雪降りて Bedeckt mit Schnee
白く輝く Die gewaltige Milchstrasse
天の川 Wird Silber

Covered with snow,
The mighty Milky Way
Becomes silver.

*Author*: This *haiku* describes the winter in Tsukuba. The flume in the center of the University of Tsukuba is called “Milky Way” (*Amano-gawa* in Japanese) since it is located in between the department which has a lot of male students and the department which has a lot of female students. Although Milky Way can usually be only seen in summer, it can be seen with snow here in Tsukuba. By having typical elements of summer and winter at the same time, Tsukuba makes itself more beautiful, and the little flume becomes mighty.

---

**Noriyuki Murata**

Viele dürre Blätter
Vergehen wie die Jugend
Wie Tage mit Freund

Many dead leaves
Fall off like the young
Days with friends

*Author*: I described a sad scene of the end of a year. When I see dead leaves falling in front of me, I feel that these leaves look like the nice days which I have spent with my good friends during the year. As green leaves die and fall off, our young days pass away.

However, I don’t want to only express sadness. I mean, as fresh leaves come into bud in the next spring, new good days must begin in the next year. So, I expressed sadness of days passing and expectation for a new good year.

---

**Gemütliches Licht ist**
Mir am meisten willkommen
An Winterabenden

Warmful light is the most
Welcome to me
In winter evening

---

Author: On cold evenings in winter, I feel that the light of houses is so warming. In this haiku, I expressed such a situation.

Hew May Wong

Eine Straße des Frostes
Es tanzen schöne weiße Kristalle
Der erste Schnee im Jahr.

Author: This is a haiku that describes the scene of the first snow of the season and the excitement of the author, who came from the south, an area without snow.

冬夜空
地に張った白
今朝には夢か

Winterhimmel bei Nacht
Weiss glänzt die Erde
Nicht mehr am Morgen

Author: This is a haiku that describes how early snow melts by the next morning.

Dear Santa,
Please put my childhood in the sock
As my Christmas present

Winter sky in night
White tone on ground
On the next morning, where did it go?

Author: This senryū describes the raindrops as God’s tears, falling into the lake and spreading as ripples.

Lieber Santa Claus
Tu die Kindheit in die Socken bitte
Als mein Weihnachtsgeschenk

Author: This is a senryū that describes the raindrops as God’s tears, falling into the lake and spreading as ripples.

Masa cuti dalam asrama kelam
Bayangan wajahmu termuncul pada mindamu
Ku rinda padamu, keluargamu.

Author: Childhood is the best time and memory for the author. She wrote this senryū to Santa and wished she could regain those happy times.

About the authors: All five authors are students at the University of Tsukuba.